

Maria- K. Rau
Christophorusschule Rostock

Juliane Swensson
Don-Bosco-Schule Rostock

Bilinguale Module: Zwei Beispiele aus der Praxis

„Bilinguales Lehren und
Lernen. Erfahrungen –
Entwicklungen –
Perspektiven“

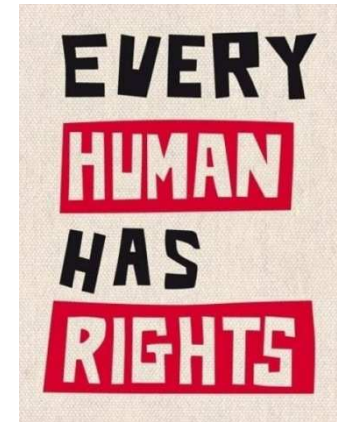
29. - 30.11.2013
Universität Rostock

*We should “abschaffen“
the death penalty*

Erfahrungen mit dem beginnenden bilingualen
Sozialkundeunterricht in einer 9. Klasse

1. Vorbemerkungen

- Globales Lernen im bilingualen Sozialkundeunterricht → Sprache als Vehikel
 - gymnasiale Klasse an einer Gesamtschule ohne bilingualen Zweig
 - Thema: Menschenrechte
 - Erstkontakt mit bilingualem Unterricht
- handlungsorientiertes Modul & freiwilliger Sprachgebrauch bei SuS



www.rightsnowpak.wordpress.com

2. Vorbereitungen

- Lehrwerke für Englisch- & Sozialkundeunterricht
- kein Material für Sozialkunde bilingual
- übermäßig viel Material zum Thema Menschenrechte von NGOs
tlw. für den Unterricht aufbereitet



blog.ub.uni-kassel.de

3. Planung

- **Human Dignity – Understanding a Concept**
Menschenwürde – Ein Konzept verstehen
- **The History of Human Rights**
Die Geschichte der Menschenrechte
- **Human Rights at School**
Menschenrechte in der Schule
- **Global Violations of Human Rights**
Menschenrechtsverletzungen global
- **Aaaaand Action! - Campaigning for Human Rights**
Aaaaand action! - Sich für Menschenrechte stark machen
- **Taking Action?! - Chances and Limits of Human Rights Activism**
Selber aktiv werden?! - Die Möglichkeiten und Grenzen von Kampagnen



www.up-aktuell.de

4. Beispiele

- Human Dignity – Understanding a Concept

→ *Wordle* zum Begriff Menschenwürde gestalten



4. Beispiele

○ Human Rights at School

→ SMS verfassen,
um sich für eine
„Menschen-
rechtsverletzung“
zu entschuldigen

Now take some time
to **apologize** with
the help of a
text.



→ 140-160 characters

4. Beispiele

○ Taking Action?! - Chances and Limits of Human Rights Activism

→ Forumtheater: zielsprachige Argumente verstehen, versprachlichen & handelnd umsetzen

ARGUMENTS PEOPLE USE FOR THE DEATH PENALTY

- 1 Capital punishment is the right punishment for those who take away life – murderers, terrorists and drug peddlers. Those who have taken a life should be killed – a life for a life.
- 2 Capital punishment is a deterrent. The fear of being executed must surely put off the criminals from committing murder if they know they'll face the death penalty if caught.
- 3 One thing is certain: no executed person will ever kill again.
- 4 Public opinion wants executions.

4. Beispiele

Forumtheater zur Todesstrafe – *Forum theatre on the death penalty*

Forumtheater/forum theatre

Das Forumtheater ist eine Form des Rollenspiels, bei dem die Zuschauerinnen und Zuschauer jederzeit die Möglichkeit haben, das Spiel zu unterbrechen und selber in Aktion zu treten. Damit erhalten sie die Gelegenheit, sich und ihre Ideen einzubringen. Sie erfahren unmittelbar, welche Wirkungen ihre Handlungen haben können. Üblicherweise werden kurze Szenen gespielt, in denen eine Person unterdrückt wird, so dass die Teilnehmenden eine Befreiung erleben können.

Situationsbeschreibung/scenario:

Stellt euch vor, ihr nehmt an einem Schüleraustausch teil. In eure Klasse kommen mehrere

5. Motivation



therisingsky.blogspot.com

- Beginn: Evaluationslandschaft
→ „Überflieger“ in Englisch und Sozialkunde
- verwirrte SuS (Englisch oder Sozi?) & stöhnende SuS (*Reden Sie wieder nur Englisch?*)
aber: zunehmend „normal“
- Ende: englische Sprache als Herausforderung, Methoden positiv

6. Ausblick



astroblog.net

- Modul soll wieder zum Einsatz kommen
- Fachlernen ↔ Sprachenlernen
- Motivation → Gebrauch der Zielsprache eher erreichen
- kein bilingualer Zweig geplant

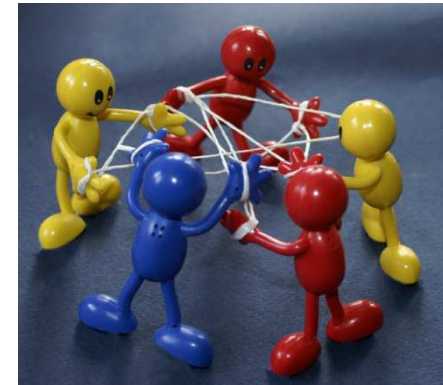
“Try to say it in English, please!”

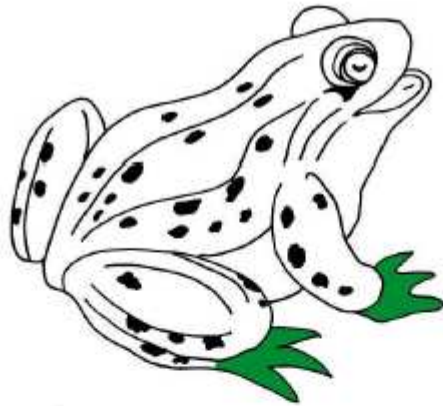
– Erfahrungsbericht
zur Heranführung an den
bilingualen Sachfachunterricht
in der Orientierungsstufe



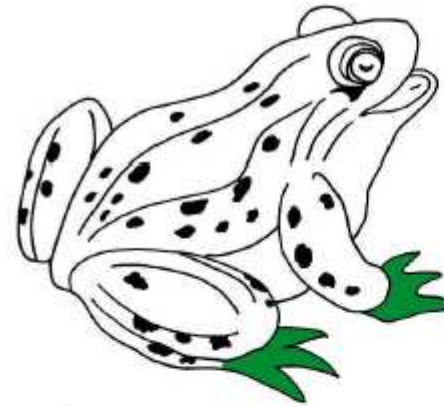
Vorstellung eines Modellversuchs an der Don-Bosco-Schule Rostock

- Schulprofil: Vernetzter Unterricht (VU)
- Keine Immersion
- Anfänge:
 - Vereinzelt Unterrichtsstunden in Klasse 5
 - Wahlaufgaben in der Freien Stillarbeit

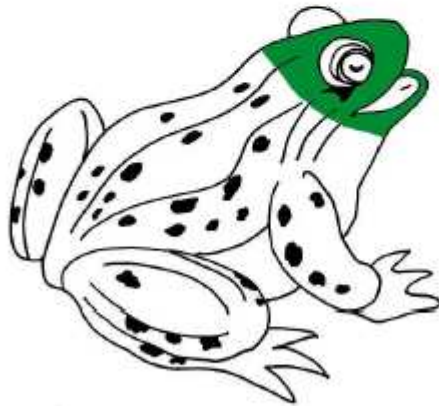




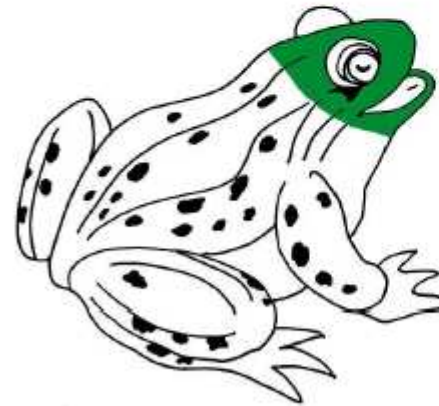
webbed feet



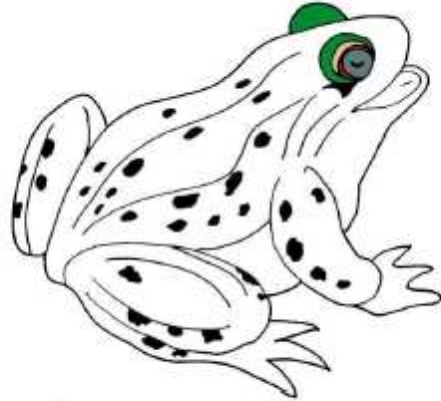
webbed feet



head

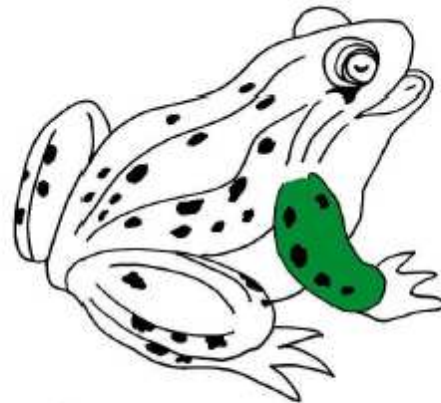


head



eyes

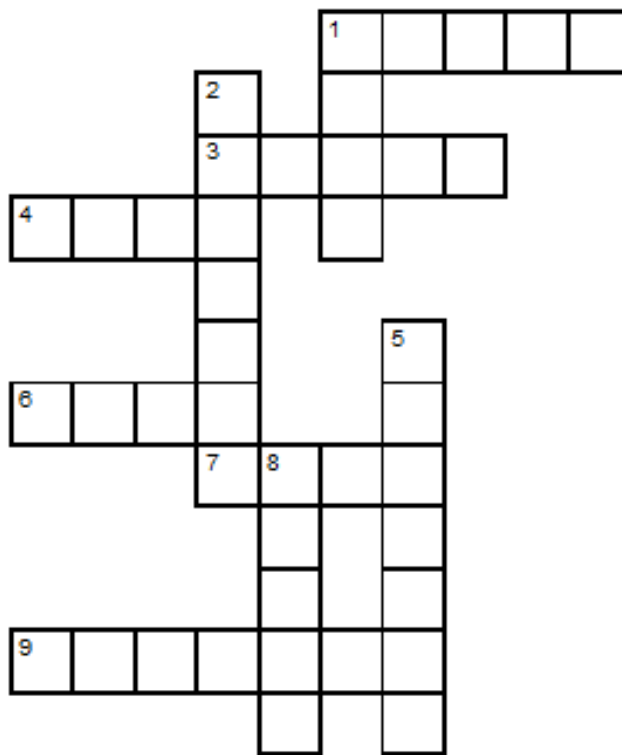
The eye lids do not move. To close its **eyes**, the frog draws the eyes into its sockets.



forelegs

The **forelegs** are small. They help push food into the mouth.

Beispiel: Freiarbeit



Frog Life Cycle



Across

1. What do frogs use to breathe?
3. What do tadpoles eat?
4. A place where a mother frog might lay eggs.
6. What do tadpoles use to swim?
7. What do mother frogs lay?
9. A young frog with a tail still attached.

Down

Eyjafjallajökull * Volcano Model

© BGS, NERC 2012

B.Base

(not to scale)

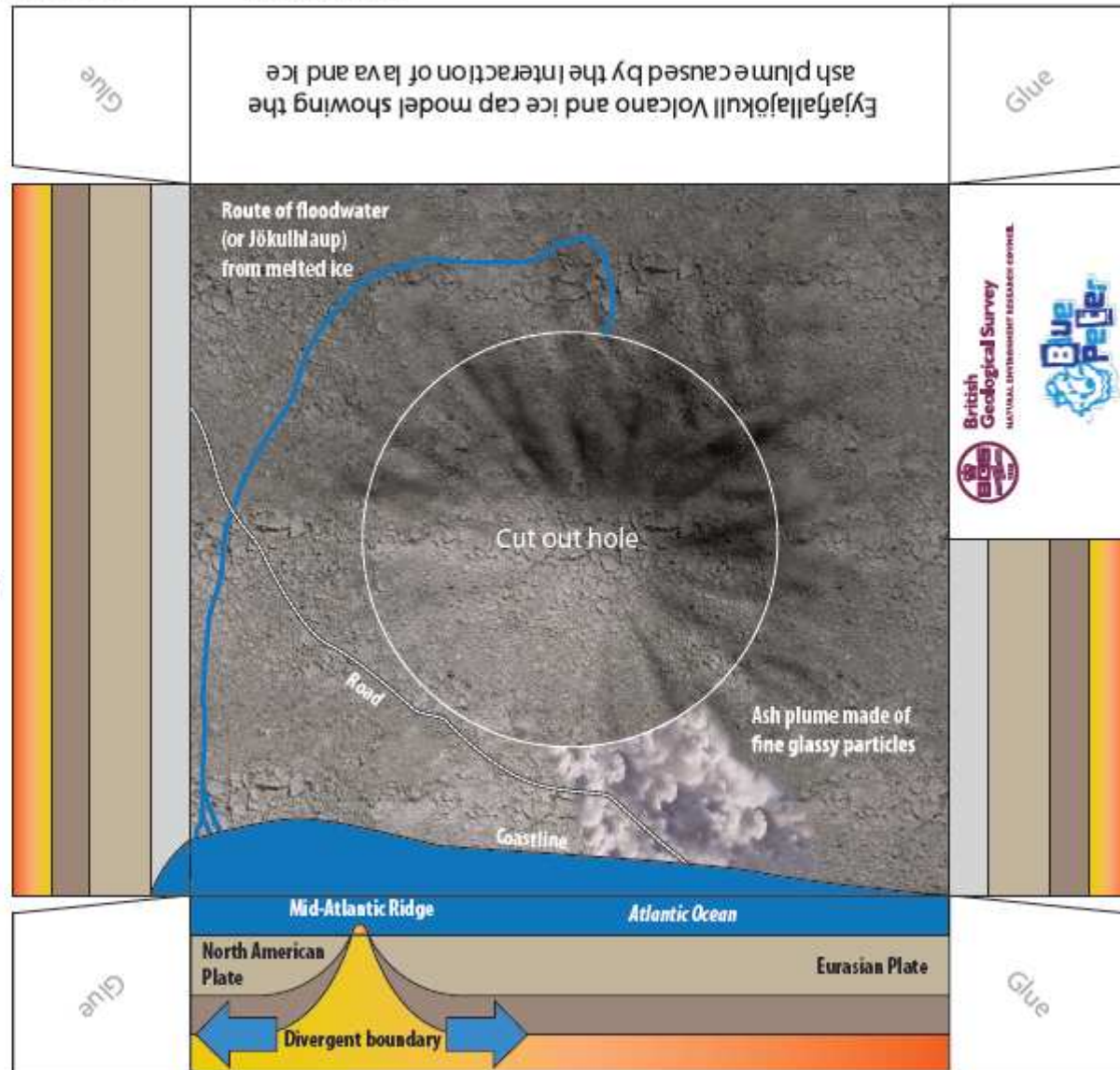
* pronounced Aya-feeyalla-yurkul



What you will need:

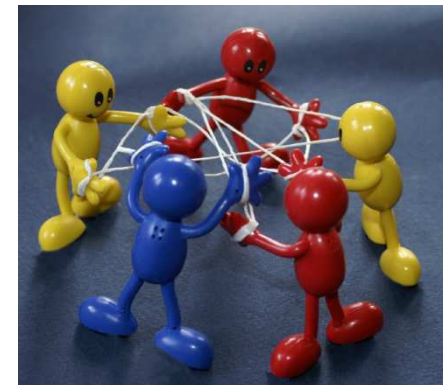


1. Cut around the 3 parts of the model — you may need to get an adult to help you
 - A. Ash plume
 - B. Base
 - C. Summit and crater
2. **Ash plume:** fold and glue the two halves together
3. **Base:** cut out the hole in the middle of the base
4. **Base:** fold along the thick black lines and glue tabs to make-up the model like a box lid. Allow to dry.
5. **Summit and crater:** fold as shown in the images on page 2. Half the 'cone' points downwards.
6. Glue the summit and crater to the base as shown in the image on page 2.
7. Glue the ash plume to the summit and crater



Vorstellung eines Modellversuchs an der Don-Bosco-Schule Rostock

- Schulprofil: Vernetzter Unterricht (VU)
- Keine Immersion
- Anfänge:
 - Vereinzelt Unterrichtsstunden in Klasse 5
 - Wahlaufgaben in der Freien Stillarbeit
 - Intensive Vokabelarbeit



www.gcl.de

Beispiel: *Words of the week*

Vocabulary training: week from _____ to _____ Name: _____ Class: _____

Words of the week 28

Camden Market, Theme 4, p.189-190

- *Animals* -



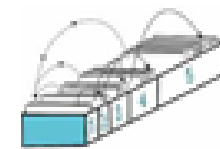
- 1a) What's that in English? Translate the words.
 b) Colour verbs = red, nouns = yellow, adjectives = blue

	versuchen, ausprobieren		Pazifik
	natürlich		südliches Eismeer
	wütend, zornig		Hai
	weitermachen		Schwertwal
	wie viel kostet/kosten		Küken
	selten		Ferkel
	plötzlich		ausgestorben
	Meerschweinchen		Nordpol

Beispiel: *Words of the week*

2. Word box

Copy the new words on cards for or word box! Do a 5-Minute-Training.



3. Words in action! Translate.



Achtung: Zeit- und Verbform

- a) Wo leben Schwertwale? _____
- b) Wie viel kostet dieses Hundefutter? _____
- c) Pinguine leben nicht am Nordpol. _____

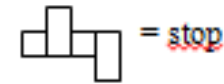
Beispiel: *Words of the week*


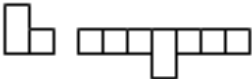
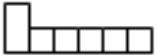




4. Mystic Squares

Kannst du diese Geheimschrift lesen?

Schreibe die gesuchten Lernwörter mit ihrer Übersetzung auf!

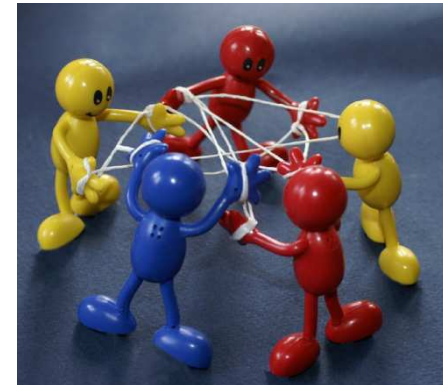
Bsp.:



1.  _____ = _____
2.  _____ = _____
3.  _____ = _____
4.  _____ = _____
5.  _____ = _____
6.  _____ = _____
7.  _____ = _____

Vorstellung eines Modellversuchs an der Don-Bosco-Schule Rostock

- Schulprofil: Vernetzter Unterricht (VU)
- Keine Immersion
- Anfänge:
 - Vereinzelt Unterrichtsstunden in Klasse 5
 - Wahlaufgaben in der Freien Stillarbeit
 - Intensive Vokabelarbeit
 - Einzelne Themeneinheiten in Klasse 6



www.gcl.de

Erweiterung in Klasse 7 (Gym)

- Strukturelle Diskussion
- Personelle Diskrepanzen



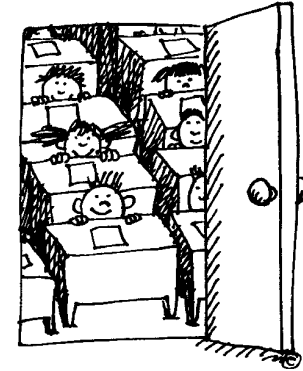
Pilotprojekt: bilinguale Module



Die Projektklasse

- 29 SuS
- Ein Drittel ehemalige SuS aus Klasse 5/6, die bilinguale Module absolvierten
- Englischunterricht ab 3. Klasse
- Keine Einwahl in bili-Unterricht

? Schülermotivation



Unterrichtsgestaltung

- Deutsch & Englisch als Arbeitssprachen
- Fachtermini
- Prinzip der Anschaulichkeit
- Freiwillige Sprachwahl der SuS



Try to say it in English,
please!

Stoffverteilung & Vernetzung

Fach	regulär	Pilotprojekt
Englisch	4 WS	2 WS <i>grammar lesson</i> 1 WS <i>speaking lesson</i>
Biologie	2 WS	3 WS <i>biology</i>

Unterrichtsbeispiele

- Human skeleton
- Lab safety rules
- Testing food items for nutrients
- The digestive system



Lab safety rules

Task 1: What is wrong here?

In a laboratory non-scientists make mistakes which you – as a scientist - can spot in these pictures: Explain what's wrong and why it is dangerous. Then describe the right behaviour for the situations.



Lab safety rules



<http://www.educationalrap.com/>



Lab Safety Rap - The Lyrics



Lab Safety Rules

Listen to the lab safety rap.
Write down the safety rules that you hear.
Use the lyrics sheet to help you identify safe
lab behaviors. Write the rules on the right
hand side of this paper.

Chorus

Wait, you've gotta make sure that your lab is safe
Before you make a measurement, scope out the space
Got your gloves pulled up, got your goggles on
Don't want to be another lab experiment gone wrong

Go with goggles, go with the gloves!
Go without food, and spit out your gum!
Go safe! Go safe! And get into it
Go safe scientists, no accidents!

#1

Lab safety rules



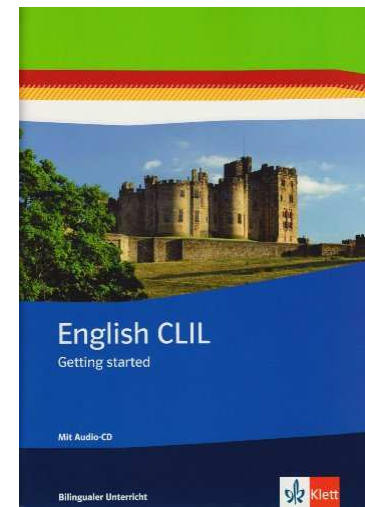
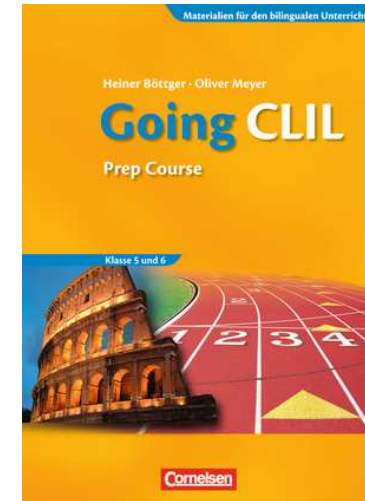
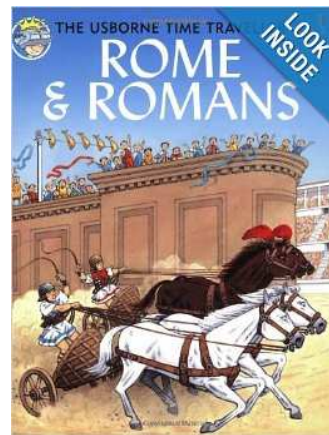
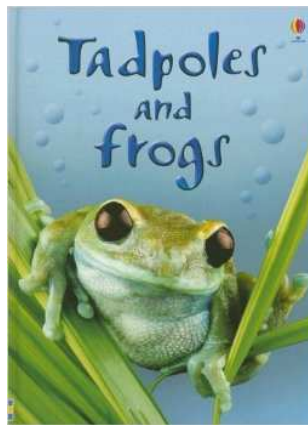
Interkulturelles Lernen

- Healthy lifestyle: USA vs. Germany vs. GB
- Different food guides



Material

- Material von deutschen Verlagen (CLIL von Klett & Cornelsen)
- Internet
- Kinderbücher aus englischsprachigem Ausland



Erste Reaktionen

- „Ich habe Angst, dass ich Bio jetzt nicht mehr verstehe, wenn wir das auf Englisch machen.“
- „Können wir das nicht auf Englisch machen? Das macht viel mehr Spaß.“
- „Dürfen wir im Test auch wieder auf Englisch antworten.“



Schülerfragebogen

Meine Meinung zum bilingualen Unterricht

			neu	ehemalig
1	Mein Interesse am Fach Englisch ist...	sehr hoch hoch mittelmäßig niedrig sehr niedrig	1 6 10 1 1	3 5 2 - -
2	Mein Interesse am Fach Biologie ist ...	sehr hoch hoch mittelmäßig niedrig sehr niedrig	3 12 4 - -	4 3 3 - -

Schülerfragebogen:

Meine Meinung zum bilingualen Unterricht

			neu	ehemalig
3	Meine aktuelle Englischnote:	Sehr gut Gut Befriedigend Ausreichend	3 10 5 1	3 5 2 -
4	Meine aktuelle Biologienote:	Sehr gut Gut Befriedigend Ausreichend	5 9 5 -	4 4 2 -

Schülerfragebogen:

Meine Meinung zum bilingualen Unterricht

			neu	ehemalig
5	Seitdem ich bilingualen Unterricht habe, habe ich mich in Englisch ...	Sehr verbessert Etwas verbessert Nicht verbessert Verschlechtert	1 5 12 1	- 3 6 1
6	Dem bilingualen Unterricht kann ich folgen.	sehr gut gut mittelmäßig mit Schwierigkeiten gar nicht	1 8 6 4 -	4 3 2 1 -

Schülerfragebogen:

Meine Meinung zum bilingualen Unterricht

			neu	ehemalig
7	Ich glaube, ich habe im bilingualen Biunterricht im Vergleich zum „normalen“ Biunterricht gelernt.	mehr genauso viel weniger	9 8 2	7 2 1

Schülerfragebogen:

Meine Meinung zum bilingualen Unterricht

		Schülerantworten
8	Das gefällt mir am bilingualen Unterricht <u>besonders gut</u> ...	<ul style="list-style-type: none">• Zusatzpunkte im Test• Zusätzliches Vokabular• Macht mehr Spaß (Methodenvielfalt)• Man spricht mehr Englisch• Dass man weniger Stoff behandelt• Ich mag Englisch• Man lernt zwei Dinge gleichzeitig

Schülerfragebogen:

Meine Meinung zum bilingualen Unterricht

		Schülerantworten
9	Das gefällt mir am bilingualen Unterricht <u>nicht so gut</u> ...	<ul style="list-style-type: none">• Manchmal verstehe ich nicht alles• Dass wir mehr Vokabeln lernen müssen• Biologie• Keine deutsche Übersetzung auf AB• Fachbegriffe sind schwierig• ...

Schülerfragebogen:

Meine Meinung zum bilingualen Unterricht

		Schülerantworten
10	Welche Vorteile, glaubst du, kann bilingualer Unterricht auf lange Sicht haben?	<ul style="list-style-type: none">• Besser Englisch sprechen (14)• Beherrschung engl. Fachbegriffe• Vorteile für den Beruf• Man lernt Englisch schneller• Vorbereitung auf Auslandsjahr• Mehr Zeit für ein Thema in Bio• ...

Schülerfragebogen:

Meine Meinung zum bilingualen Unterricht

			neu	ehemalig
11	Wenn ich den bilingualen Unterricht jetzt abwählen könnte, dann würde ich ...	Sofort Vielleicht Bestimmt nicht ... abwählen.	3 7 8	- 3 7

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit

